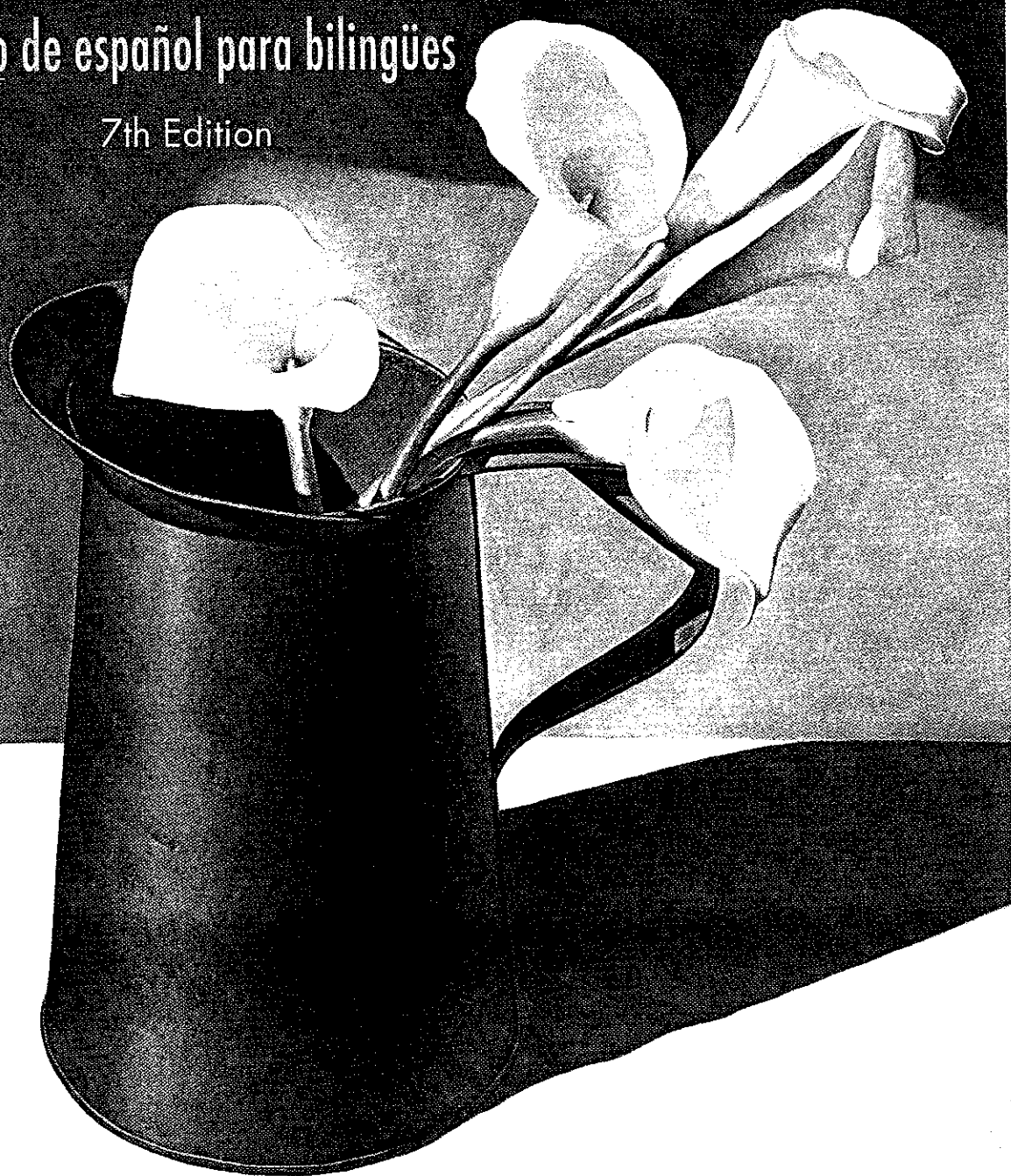


LA LENGUA QUE HEREDAMOS

Curso de español para bilingües

7th Edition



Sarah Marqués

Preface

La lengua que heredamos: Curso de español para estudiantes bilingües has been designed for students of Hispanic background, born or educated in the United States, who speak Spanish at home and want to improve their formal knowledge of the language. All four skills—understanding, speaking, reading and writing—are stressed, but because students have more difficulty with reading, writing and vocabulary skills, I have provided a variety of practical exercises to strengthen their performance in these areas. Nonetheless, listening and speaking have not been forgotten. Many exercises can be done orally, and instructors will find many opportunities to encourage students to speak Spanish and to feel more confident to express themselves in any formal situation.

The text can be used most effectively at the intermediate or advanced level, depending on the students' linguistic ability. It can also be used at the elementary level by judicious selection of contents. Based on the instructor's choice of material, it can also be used in either a one-term or a two-term course.

The vocabulary is based on the standard lexicon used in all Spanish-speaking countries. However, the text does not dismiss nonstandard varieties as useless or undesirable. It aims to add the standard forms known to monolinguals of other Spanish-speaking countries to the linguistic repertoire the bilingual students already have, thus enabling them to use their newly incorporated vocabulary with ease.

I have not geared the text to any specific Hispanic nationality, but I have considered some linguistic difficulties within certain groups.

The text consists of 22 *capítulos* plus a *Lección preliminar*, 5 *Repasos*, a Spanish-English Glossary, an Appendix and an Index.

The *Lección preliminar* includes recommendations to help with reading and exercises to facilitate the finding of the main ideas in a reading. It also has suggestions for improving writing. Some teachers might do all the exercises and activities, select some or omit others, according to their own judgment and to the needs of the students. The same principle should apply throughout the book.

The *Repasos* I, II, III, IV, and V each include exercises covering grammatical points studied in the five preceding chapters. They serve to reinforce the concepts studied. Some of the exercises may be assigned as homework and corrected in the classroom in peer groups or used by the students as self-tests.

Each *capítulo* contains the following: *Mapa*, *Miscelánea*, *Lectura*, *Semejanzas y contrastes*, *Gramática*, and *Ortografía*.

Contents

LECCION PRELIMINAR 1

La lectura 1 *Comprensión de las ideas principales* 1 Antes de leer 6
Lectura: *La lengua que heredamos* 6
Después de leer 8 Mejore su vocabulario 9 Composición dirigida 10
Variedad léxica 10 La escritura 12
Anuncios curiosos 15 *Actividades preparatorias para la composición* 16
Más actividades preparatorias para la composición 17 *Curiosidades de la lengua española* 17

CAPÍTULO 1 GRUPOS HISPANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS 18

Mapa / datos 18 Miscelánea 19
Antes de leer 19 Lectura: *Grupos hispanos en los Estados Unidos* 20
Después de leer 23 Mejore su vocabulario 24 Antes de leer 26
Lectura: *Linda Alvarado: Una hispana notable* 26 Después de leer 28 Mejore su vocabulario 29 Temas para redactar y conversar 30 Semejanzas y contrastes: *Cognados* 31 *Cognados falsos y otros cognados* 35 Gramática: *El alfabeto* 37 *Cognados de las vocales y consonantes* 37 *Palabras sencillas y dobles* 38 Humor 40
Ortografía: *Letras mayúsculas y minúsculas* 41
Refranes 43 Autores y obras que reflejan la experiencia hispana en los Estados Unidos 44

CAPÍTULO 2 ESPAÑA 45

Mapa / datos 45 Miscelánea 46 Antes de leer 47 Lectura: *La aventura de los*

molinos de viento 48 *El episodio de la ínsula Barataria* 49 Después de leer 50
Mejore su vocabulario 52 Temas para redactar y conversar 53 Semejanzas y contrastes: *Los préstamos de la lengua* 54
Cognados falsos 55 Gramática: *Diptongos* 61 *Triptongos* 61 *Sílaba* 63 *División de palabras en sílabas* 63 *Recomendaciones generales en cuanto al silabeo* 64 Humor 65
Ortografía: *Los signos de puntuación* 65

CAPÍTULO 3 MÉXICO 70

Mapas / datos 70 Miscelánea 71
Antes de leer 72 Lectura: *Y el hombre más rico del mundo es...* 72 Después de leer 75 Mejore su vocabulario 75
Temas para redactar y conversar 76
Semejanzas y contrastes: *Distintas traducciones del verbo to take* 76
Traducciones de la palabra key 78
Cognados falsos 78 Gramática: *Pronunciación de palabras* 81 *Clasificación de las palabras por su acento* 81 *Reglas básicas de la acentuación* 81 *Palabras en las que el acento rompe el diptongo* 82 *Acentuación de los monosílabos* 82 *Cambio de significado según donde recaiga la fuerza de pronunciación* 84 *Palabras con doble acentuación* 84 Humor 88 Ortografía: *Uso de la c* 88 Práctica de acentos 90

CAPÍTULO 4 LOS MEXICOAMERICANOS 91

Mapa 91 Miscelánea 92 Antes de leer 93 Lectura: *Los*

nicanos 93 Después de
Mejore su vocabulario 95
er 96 Lectura: *Una
micana triunfadora* 96
e leer 98 Mejore su
o 98 Temas para redactar y
98 Semelanzas y contrastes:
falsos 99 Gramática: *Palabras
rivadas, compuestas y
cas* 101 *Familia de palabras*
1 Cambios de ie → e y ue → o
fijos y prefijos 104 *Otras reglas
nación* 107 Humor 109
r: *Uso de las Las terminaciones*
1 109 *Homófonos de c y s, de s*
Práctica de acentos 112

**TULO 5
TO RICO 114**

tos 114 Miscelánea 115
er 115 Lectura: *Puerto Rico: la
icanto* 116 Después de
Mejore su vocabulario 118
er 119 Lectura: *Un, dos, tres:
in* 119 Después de leer 121
1 vocabulario 122 Temas para
y conversar 122 Semelanzas
tes: *Back y to back* 123
126 Gramática: *El
128 Uso del artículo
128 Omisión del artículo
129 Concordancia del artículo
stantivo* 129 *Contracción del
léfnido el* 130 *El artículo*
130 *Los indefinidos unos y
12 Omisión del artículo*
o 132 *Dichos y refranes* 133
nes *Idiomáticas* 134
tivos 135 *Diminutivos* 135
vos 136 Humor 137
ta: *Uso de la z* 137 Práctica de
140

**TULO 6
142**

atos 142 Miscelánea 143

falsos 153 Gramática: *El verbo* 155
El infinitivo 156 *Usos del infinitivo* 156
Ratiz del verbo 157 *Verbos regulares e
irregulares* 157 *El gerundio y el
participio* 157 *Usos* 158 *El verbo
auxiliar haber* 160 *Los verbos ser y
estar* 161 *El modo indicativo* 164
*Cambios ortográficos e irregularidades en el
presente* 165 Humor 170
Ortografía: *Homófonos de s y z* 170
Práctica de acentos 172

**CAPÍTULO 7
LA REPÚBLICA
DOMINICANA 173**

Mapa / datos 173 Miscelánea 174
Antes de leer 174 Lectura: *Santo
Domingo: ciudad primada de las Américas*
175 *La ciguapa: Un mito del folclor
dominicano* 176 Después de leer 177
Mejore su vocabulario 178 Temas para
redactar y conversar 179 Semelanzas y
contrastes: *Uso del singular y del plural* 180
Dichos y refranes 181 Gramática: *Verbos
con participios irregulares* 182 *Verbos con
dos participios: regular e irregular* 182
El futuro: *Regular e irregular* 183 Otros
usos del futuro 184 Humor 186
Ortografía: *Uso de la b y de la v (1)* 186
Reglas para el uso de la b 187 Práctica de
acentos 188

**CAPÍTULO 8
GUATEMALA 189**

Mapa / datos 189 Miscelánea 190
Antes de leer 190 Lectura: *Tradiciones y
costumbres curiosas de los mayas* 191
Después de leer 196 Mejore su
vocabulario 196 Temas para redactar y
conversar 197 Semelanzas y contrastes:
Cognados 197 Gramática: *El modo
subjuntivo* 200 *Formas del presente del
subjuntivo* 200 *Cambios ortográficos para
subjuntivo* 200

mantener el sonido en el presente del subjuntivo
201 *Irregularidades en el presente del
subjuntivo* 201 *Otras irregularidades* 202
*Verbos con irregularidades propias en el presente
del subjuntivo* 202 *El imperfecto del*

**CAPÍTULO 9
EL SALVADOR 212**

Mapa / datos 212 Miscelánea 213
Antes de leer 213 Lectura: *El
Salvador* 214 Después de leer 214
Mejore su vocabulario 215 Antes de
leer 216 Lectura: *God Bless El
Salvador* 216 Después de leer 219
Mejore su vocabulario 219 Temas para
redactar y conversar 220 Semelanzas y
contrastes: *Ecuivalentes en español de the
former y the latter* 221 *Cognados
falsos* 221 Gramática: *El modo
imperativo* 223 *Irregularidades de ciertos
verbos en los mandatos directos con tú* 224
*Los mandatos indirectos y los mandatos
impersonales* 224 *La forma let's y sus
equivalentes en español* 224 *Los tiempos
compuestos del subjuntivo* 225
Humor 227 Ortografía: *Homófonos de
b y v* 227 Práctica de acentos 229

**CAPÍTULO 10
HONDURAS 230**

Mapa / datos 230 Miscelánea 231
Lectura: *Copán* 231 Antes de leer 232
Lectura: *Los garfúnas de Honduras* 233
Después de leer 235 Mejore su vocabulario
235 Temas para redactar y conversar 236
Semelanzas y contrastes: *Cognados* 236
Gramática: *La oración* 238 *Estructura de
la oración* 239 *Oraciones impersonales* 239
Los núcleos de la oración 239
Concordancia de sujeto y verbo 240
Oraciones simples y compuestas 240
El orden de los elementos en la oración 241
La oración principal y la subordinada 241
La voz activa y la voz pasiva 241 Humor
245 Ortografía: *Uso de la d* 245
Práctica de acentos 247

**CAPÍTULO 11
NICARAGUA 248**

Mapa / datos 248 Miscelánea 249
Antes de leer 249 Lectura: *Rubén Darío:*

equivalentes en español 254
El pretérito 255 *Uso del pr
Formación del pretérito de los v
regulares* 256 *Verbos qui
la ortografía en el pretérito* 256
Verbos irregulares en el pretérito
Verbos terminados en -ear 258
imperfecto 260 *Uso del im
260 Cambio de significactor
algunos verbos* 261 Humo
Ortografía: *Uso de la h* 264
de acentos 265

**CAPÍTULO 12
COSTA RICA 267**

Mapa / datos 267 Miscel
Antes de leer 268 Lectur
ejemplo positivo de Hispanoam
Después de leer 271 Meje
vocabulario 272 *Modism
Temas para redactar y conver
Semelanzas y contrastes: Las
de than* 273 *Los adjetivos
en -ing en inglés y sus equiva
español* 275 *Los adjetivos
compuestos en inglés y sus equ
español* 275 *Cognados fal
Gramática: El género de los su
Los gentilicios (nacionalidades
Humor* 283 Ortografía: *f
con h y sin h* 283 *Parónit
sin h* 285 Práctica de ace

**CAPÍTULO 13
PANAMA 288**

Mapa / datos 288 Miscel
Antes de leer 289 Lectur
Jaramillo-Leyti, "Carracol" 290
de leer 291 Mejore su voc
Temas para redactar y conver
Semelanzas y contrastes: *Trad
because (of)* 294 Gramáti
número de los sustantivos 29
apellidos 296 *Palabras qu
en plural y en singular* 297
cambian de significado según s

CONTENTS

APÍTULO 14
COLOMBIA 304

Mapa / datos 304 Miscelánea 305
Temas de leer 306 Lectura: *Fernando*
Urueta: Una gloria de Colombia 306
Temas de leer 310 Mejore su
vocabulario 310 Temas para redactar y
conversar 311 Similitudes y contrastes:
Verbo to become y sus distintos equivalentes
español 311 Expresiones comunes con
adjetivo y hacerse 312 Gramática:
adjetivo 315 *Apócope de algunos*
adjetivos 319 *Posición invariable*
adjetivo en frases hechas 320
Temas de leer 322 Ortografía: *Uso de la g y*
la j (ll) 323 Práctica de acentos 325

APÍTULO 15
VENEZUELA 326

Mapa / datos 326 Miscelánea 327
Temas de leer 328 Lectura: *Simón Bolívar:*
El gran libertador 328 *José Martí, "Bolívar"*
329
Luis Llorens Torres, "Bolívar" 329
Temas de leer 330 Mejore su
vocabulario 330 Temas para redactar y
conversar 331 Similitudes y contrastes:
Imost + preteriti versus casi + presente 332
Equivalentes de to save, to move, to ask 332
Gramática: *Los participios pasados (-ado, -ido)*
sados como adjetivos 334 *Comparación*
de los adjetivos 334 *Comparativos*
regulares 335 *Los superlativos en*
español 335 *Frases que usan adjetivos para*
hacer comparaciones 337 *Humor* 338
Ortografía: *Uso de la f (ff)* 338 Práctica de
acentos 340

APÍTULO 16
ECUADOR 341

Mapa / datos 341 Miscelánea 342
Temas de leer 342 Lectura: *Ecuador* 343
Después de leer 344 Mejore su
vocabulario 345 Antes de leer 346
Lectura: *Iván Egiluz, "Conciencia breve"* 347
Después de leer 348 Mejore su
vocabulario 348 Temas para redactar

Ortografía: *Uso de la ll* 356 Práctica de
acentos 358

CAPÍTULO 17
PERÚ 359

Mapa / datos 359 Miscelánea 360
Temas de leer 361 Lectura: *Mario Vargas*
Llosa 362 *Nélida Flores: La mujer en la*
novela de Mario Vargas Llosa 362
Después de leer 364 Mejore su
vocabulario 365 Temas para redactar y
conversar 366 Similitudes y contrastes:
El verbo to run y sus diferentes equivalentes en
español 366 *Expresiones idiomáticas con*
el verbo to run 367 *Cognados* 368
Gramática: *Los pronombres* 370 *Las*
variantes pronominales 370 *Los*
complementos directos e indirectos 371
Los complementos circunstanciales 371
La estructura de gustar 373 *Pronombres*
usados con verbos reflexivos 373 *Uso*
especial de los pronombres reflexivos en
español 375 *Los verbos recíprocos* 376
Humor 376 Ortografía: *Uso de la y* 377
Práctica de acentos 378

CAPÍTULO 18
BOLIVIA 379

Mapa / datos 379 Miscelánea 380
Temas de leer 381 Lectura: *Roxana*
Selumi, "Las horas bajas" 381 Después de
leer 383 Mejore su vocabulario 384
Temas para redactar y conversar 385
Similitudes y contrastes: *Expresiones*
equivalentes en español de la palabra time 386
Gramática: *Adjetivos y pronombres*
demonstrativos 387 *Los pronombres*
relativos 388 *El adjetivo relativo cuyo* 390
Los pronombres indefinidos 391 *Dichos y*
refranes 393 *Humor* 394 Ortografía:
Palabras parecidas en la pronunciación 394
Práctica de acentos 396

CAPÍTULO 19
CHILE 398

Temas para redactar y conversar 405
Similitudes y contrastes: *El verbo to fail y sus*
equivalentes en español 405 Gramática:
El adverbio 407 *Abreviación de los*
adverbios 408 *Diminutivos de los*
adverbios 408 *Comparación irregular de*
algunos adverbios 408 *Frases*
adverbiales 409 *Humor* 410
Ortografía: *Palabras que se prestan a*
confusión 411 Práctica de acentos 413

CAPÍTULO 20
PARAGUAY 414

Mapa / datos 414 Miscelánea 415
Temas de leer 415 Lectura 416 *Carta*
de un lector 417 Después de leer 418
Mejore su vocabulario 419 Temas para
redactar y conversar 419 Similitudes y
contrastes: *Equivalencias especiales de ciertas*
preposiciones en contraste con el inglés 420
Gramática: *Las preposiciones* 422
Preposiciones compuestas 424 *Usos de*
para y por 426 *Algunas expresiones*
idiomáticas con preposiciones 428 *Verb +*
for y sus equivalentes en español 430
Humor 433 Ortografía: *Homófonos de ll*
y de y 433 Práctica de acentos 435

CAPÍTULO 21
URUGUAY 437

Mapa / datos 437 Miscelánea 438
Temas de leer 438 Lectura: *Javier de*
Viana, "Dame tiempo, hermano" 439
Después de leer 441 Mejore su
vocabulario 442 Temas para redactar y
conversar 444 Similitudes y contrastes:
Equivalencias en español de to turn 444
Cognados falsos y otras palabras 445
Gramática: *Las conjunciones* 447
Conjunciones de subordinación y de
coordinación 447 *Usos de pero, sino y*

sino que 450 *Las*
abreviaturas 454
comercial: elementos b
Modelos de cartas 451
Ortografía: *Parónimos*
de acentos 460

CAPÍTULO 22
ARGENTINA 461

Mapa / datos 462
Temas de leer 463
tango argentino 465
leer 467 *Modism*
su vocabulario 468
redactar y conversar
vocabulario 470
habla de Buenos Aires
contrastes 471 *El*
distintos equivalentes e
Gramática: *La interjec*
Ortografía: *Palabras q*
significado según se us
separadas 475 *Pr*

APÉNDICES 48

- I. Cambalache (tan
- II. Vocabulario técn
- III. Repasos 482
- IV. Diccionarios rec

SPANISH-ENG
GLOSSARY 49

CREDITS 507

INDEX 509

Cultivating the Language that Stems from Home

Written for heritage learners of Spanish, the seventh edition of *La lengua que heredamos* will help students master advanced Spanish vocabulary and improve their understanding, speaking, reading, and writing. *La lengua que heredamos's* proven literacy-building approach provides students with the tools necessary to use Spanish more effectively in personal and professional situations. The language explanations are clear and concise, and special attention is given to critical areas such as spelling, correct use of accents, vocabulary that builds on expressions used at home and in informal situations, and false cognates with English. *La lengua que heredamos* exposes learners to the rich diversity of Spanish-speaking cultures in Spain, Latin America, and the United States.

Highlights of the Seventh Edition:

- *Lecturas* includes new readings and articles on issues and people of current interest.
- In the *Gramática* section, the use of the verbs *soler*, *ser* and *estar*, and related exercises have been added.
- *Miscelánea* introduces new cultural information in many chapters.
- *Correspondencia comercial*: In Chapter 21, three model letters have been added.
- *Vocabulario tecnológico en español y de palabras de uso común provenientes del inglés* in the *Apéndice II* has been expanded and rearranged for better organization.
- *Repasos I, II, III, IV, and V* are now in *Apéndice III*.
- Additional readings and suggestions for the instructor, along with an Answer Key, are available on the Book Companion Site.

Supplements

The Book Companion Website

www.wiley.com/college/marques features enhanced *Actividades preparatorias* as well as new exercises in *Ortografía*, *Semejanzas y contrastes*, and *Escritura*. It also features new Teaching Tips and an Answer Key for instructors.

The Panoramas culturales Website

www.wiley.com/college/panoramas features information and activities on the 21 countries of the Hispanic world.



www.wiley.com/college/marques

ISBN 978-1-118-13488-7

9 0000



9 781118 134887